

資料1：武生時代の齋藤修一郎 《英文自伝》¹による

He began the course of his Chinese study in his 5th age under the instruction of one of his relatives, and continued about 7 years during which he could finish no more than ten thin copies of Chinese classics.

彼は5才のとき、彼の親族の一人⁸の指導で、中国語学習（漢籍の学習）コースを開始し、それをおよそ7年間続けたが、ほんの薄い10部ほどの中国の古典しか終えることができなかった。

He was indeed very idle when he was [a] boy and escaped his grandmother's watching eye by every means possible. Sometimes he was so wicked and cunning to say to his grandmother, "Good grandmother. I now just returned from my teacher's having received good instruction," while in reality he was playing in [on] the street with dogs and lost the proper time to go to instruction.

彼は実のところは、少年時代はとても怠慢で、彼の祖母の監視の目をあらゆる可能な手段をつかって逃げていた。時には彼はとてもずる賢く、祖母にこう言った。“すてきなお婆さま。私はちょうど今、よいご指導を受けて先生のところから戻りました”と。しかし実際は、彼は犬たちと道路で遊んでいたのであり、授業に行くまさにその時間を浪費したのだった。

⁸ 『懐旧談』では、家では祖母に素読と手習いを習い、隣家の当時は御近習役を勤めていた別家齋藤家の主にも習ったと語っている。毎朝、『論語』と『孟子』を持って通ったと。さらに藩中の手習子や本読子を集めて寺子屋を開いていた八木という老先生のところへも行ってたと。

Still Edward was an idle boy, and when he [was] 13 years old his grandmother died without much satisfaction and assurance of her grandson's future success. Indeed the death of his grandmother was very great misfortune to Edward; however it so turned out as a fortune in this that immediately upon her death, he changed his character and determined to be studious and to fulfil that great anxiety which his grandmother as well as father must have had when they had departed this world for their unknown dwellings having left their anxious descendant behind. To a great surprise of all persons, in about two and a half years Edward made wonderful progress, and read over no less than 500 books of pretty high character and could compose pretty fair composition, even poetry also.

だが依然としてエドワードは怠慢な男の子だった。そのため彼が13才のとき祖母が亡くなったのだが、彼女には孫の将来の成功への満足と保証はなかったのだ。本当にエドワードにとって、祖母の死はとても大きな不幸であったが、幸いにも祖母の死に直面するやエドワードは心を入れ替えて、学問好きになることと、祖母や父が気がかりな子孫を残してこの世から未知の住居へと旅立ったときに抱いていたに違いない大いなる希望を実現することを決意した。全ての人を驚かしたことには、およそ2年半でエドワードは素晴らしい進歩を見せ、かなり評判の高い書物を500冊読み終え、そのうえ、とても正しい文章、それも詩すら作れるようになっていた。

¹ この自伝は、1874（明治7）年3月に開成学校法科予科3年時のもの。19歳時。ラトガース大学 Rutgers University のアレキサンダー図書館 Alexander Library が所蔵する、グリフィス・コレクション The William Elliot Griffis collection 中の、生徒作文 Student Essays 319編の第20編目の作品で、署名は Edward。Edward の伝記を第三者が書くという他の生徒の自伝とは異なる興味深い形の文章である。自伝は表紙1枚を含めて8枚の洋紙に書かれており、内容としては、I：幼少期－父母との別れ（約2ページ）・II：沼津時代－武生騒動と大学南校へ（約1ページ半）・III：大学南校時代－大学改革運動（約1ページ）・IV：英学学習による人生観・世界観の変化－西洋との出会いとその衝撃（約2ページ）・V：法学を志した理由－外交への関心（約半ページ）の五つの内容に分かれている。今回使用したテキストは、熊本県在住の日本英学史学会会員西忠温氏とラトガース大学のグリフィス・コレクション管理者 Fernanda Perrone 氏に資料の所在について御教示をえて、国立国会図書館所蔵のマイクロフィルム（Japan through western eyes : manuscript records of traders, travellers, missionaries, and diplomats, 1853-1941）中のものをコピーした。